

Maintenance of federal jurisdiction

(3) If any Province or Territory, acting alone or in conjunction with any other Province or Territory, contravenes this section, the Government of Canada may take such steps as it deems necessary to maintain federal jurisdiction over that Province or Territory and to enforce the laws of Canada as they may apply to residents of that Province or Territory.

(3) Si une province ou un territoire, seul ou conjointement avec une autre province ou un territoire, contrevient au présent article, le gouvernement du Canada peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour maintenir sa compétence sur cette province ou ce territoire et pour faire appliquer les lois du Canada qui s'appliquent aux habitants de la province ou du territoire.

Compétence fédérale

Coming into force

5. This Act shall come into force on a date to be fixed by the Governor in Council.

5. La présente loi entre en vigueur à la date 10 fixée par décret.

Entrée en vigueur

Continuity of jurisdiction

(2) This Act is deemed to have been in force from a date to be fixed by the Governor in Council.

(2) Il est deemed que la présente loi a été en vigueur à partir d'une date à déterminer.

The Commission for the Environment

(3) That there is no provision in the Constitution for the withdrawal from the jurisdiction of a Province or Territory.

(4) La Constitution ne contient pas de dispositions concernant le retrait de la compétence d'une province ou d'un territoire.

The jurisdiction of the courts

(4) That the Federal Government may be deprived of any part of the territory of Canada except with its consent and by due process of constitutional amendment.

(5) La disposition ne peut être prise d'aucun partie du territoire du Canada si ce n'est avec son consentement et selon le processus légal de modification constitutionnelle.

Residence of the Governor

(5) That no Province or Territory may unilaterally withdraw from the Federation.

(6) Aucune province ou territoire ne peut se retirer unilatéralement de la fédération.

Protection of the environment

(6) That the Government of Canada may take such steps as it deems necessary to maintain and protect the territorial integrity of the Federation, in the interest of all Canadians, of whatever race and creed, in accordance with these principles.

(7) Le gouvernement du Canada peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la préservation et à la protection de l'intégrité territoriale de la fédération dans l'intérêt de tous les Canadiens, de quelle race et croyance qu'ils soient, en conformité avec ces principes.

Territorial Protection

4. (1) No Province or Territory shall collect, require or permit a referendum to be held on any question purporting to seek a mandate for the withdrawal of that Province or Territory from the Federation without the Federal Government's consent.

4. (1) Aucune province ou territoire ne peut organiser, exiger ou permettre un référendum en vue d'obtenir le mandat pour se retirer de la fédération sans le consentement de celle-ci.

(2) No Province or Territory shall, either unilaterally or in conjunction with any other

(2) Aucune province ou territoire ne peut soit unilatéralement soit conjointement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9